



Famous Speeches

名人演讲

响彻世界的声音

读名家名著，听名人名言，这一刻你准备好了吗？

编者：新 霖

有一种声音，让你 **心灵激荡**

有一种声音，让你 **意气风发**

有一种声音，让你 **壮志凌云**



Famous Speeches

名人演讲

响彻世界的声音（一）

编者 新霖



《疯狂英语》编辑部制作
江西文化音像出版社

● 《疯狂英语》编辑部敬请读者注意：购买时请认明封面疯狂英语图标和“《疯狂英语》编辑部制作”字样，以防购买假冒本编辑部所制作的产品。

名人演讲——响彻世界的声音（一）

Famous Speeches I

出品人：徐安祥

监制：邓良平

编者：新霖

责任编辑：孟繁娟

美术编辑：邱国龙

音频编辑：陈维

审校：Benjamin Radelet（美）卢亮 区小飞

策划：认真企业

编辑制作：《疯狂英语》编辑部

邮政信箱：广州市 1913 信箱（510405）

电子信箱：crazyenglish@topenglish.net（编辑部）

service@topenglish.net（读者服务部）

公司网址：www.topenglish.net

电话：020-86569000-311（读者服务部）

020-86569000 转业务部

传真：020-86594143（编辑部）

020-86590141（业务部）

出版发行：江西文化音像出版社

版号：ISRC CN-E24-03-456-00/A·J6

定价：磁带版：20.00 元（1 书 2 磁带）

CD 版：22.00 元（1 书 2CD）

（凡有装订错误或录音质量问题，请寄回读者服务部调换）

序 言

《名人演讲——响彻世界的声音》系列共两册，本书为系列之一，当中收集了24篇名人的演讲。本系列书选材广泛，跳出了政界的框框，跨越了种族、男女的界限，既有科技领域的先锋，文学界的泰斗；也有艺坛大腕们在领奖台的诙谐致辞。

为了方便读者对演讲英语原文的理解，本书的每篇演讲除了中英文对照，还包括中文注释、名人素描（英文名人简介）、媒体纷纭（媒体对演讲者的评价）、此时此景（演讲背景）、可圈可点等部分。

学英语，不能不学习欧美名人的演讲名篇。演讲中精雕细琢的措辞，原汁原味的语言，让你在聆听着巨人的声音的同时，也在感受不同时代的脉搏。细细品味，你会领略到巧舌如簧任逍遥。

Contents

目 录

- | | | |
|-----------|-----------------------------------------------|-----------------------|
| 1 | 永恒之经典 | |
| 1 | I Have a Dream | Martin Luther King |
| | 我有一个梦想 | 马丁·路德·金 |
| 7 | 上帝之声 | |
| 7 | The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself | Franklin Roosevelt |
| | 我们唯一不得不害怕的就是害怕本身 | 富兰克林·罗斯福 |
| 12 | The Journey of Our America Must Go On | Bill Clinton |
| | 我们的美国之路必须走下去 | 比尔·克林顿 |
| 17 | 山谷回声 | |
| 17 | We Shall Overcome | Lyndon Baines Johnson |
| | 我们一定会胜利 | 林登·贝恩斯·约翰逊 |
| 23 | The Victory Will Be Ours | Song Meiling |
| | 胜利必将属于我们 | 宋美龄 |
| 28 | 言（颜）为心声 | |
| 28 | The Battle of Britain | Winston Churchill |
| | 不列颠之战 | 温斯顿·丘吉尔 |
| 32 | Farewell Address | Dwight D. Eisenhower |
| | 离职致辞 | 德怀特·戴维·艾森豪威尔 |
| 38 | Rich Dad's Money Making Secrets | Robert T. Kiyosaki |
| | 怎样成为百万富翁——富爸爸谈财商 | 罗伯特·T·清崎 |
| 43 | Power Talk | Anthony Robbins |
| | 一生的动力 | 安东尼·罗宾 |

48 Back to Baseball

重返棒坛

52 天使之音

52 On the Future of Women Flying

展望女性在航空领域的未来

56 New York Senate Race Speech

竞选纽约参议员的演讲

62 Christmas Greetings

圣诞问候

66 Our Dreams Come True

美梦成真

72 人类福音

72 When Will I Be Blown Up?

我什么时候会被炸得粉身碎骨?

77 The Marshall Plan

马歇尔计划

84 宣誓之声

84 Hope after the Tempest

希望在暴风雨后

88 The States Create the Federal Government

国家创造了我们的政府

Babe Ruth

贝比·鲁斯

Amelia Earhart

阿米莉娅·埃尔哈特

Hilary Clinton

希拉里·克林顿

Elizabeth II

伊丽莎白 II

Geraldine Ferraro

杰拉尔德·费拉罗

William Faulkner

威廉·福克纳

George C. Marshall

乔治·C·马歇尔

Gerald Ford

杰拉尔德·福特

Ronald Reagan

罗纳德·里根

93 校园聆声

93 Tsinghua Speech
清华演讲

George W. Bush
乔治·W·布什

98 Commencement Address of
Harvard University
哈佛大学毕业典礼讲话

Mary Robinson
玛丽·罗宾逊

103 American University Commencement
Address
美国大学学位授予典礼上的演讲

John F. Kennedy
约翰·F·肯尼迪

109 Remarks by Former President of
the United States—Nixon at the
University of International Business
and Economics
美国前总统尼克松在对外经济贸易大学的讲话

Richard Nixon
尼克松

114 舞台之声

114 You Get to Make Movies!
你是电影创作的一员！

Tom Hanks
汤姆·汉克斯

119 The Speech at the 74th Annual
Academy Awards
第74届奥斯卡颁奖典礼致辞

Woody Allen
伍迪·艾伦

名人素描

Dr. Martin Luther King (January 15, 1929-April 4, 1968)

His contributions to our history place him in this inimitable position.

Birth Place: Atlanta, Georgia

Nickname: M.L.K.

Education: Crozer Theological Seminary in Pennsylvania

传媒纷纭



媒体一：

他带领黑人为取消种族隔离而斗争，对全美各地的黑人起了鼓舞作用，并启发了他们的灵感，开始一波波争取民权的运动。

媒体二：

他因领导民权运动获得成功而于一九六四年被授予“诺贝尔和平奖”。

1963年的8月28日，约25万人的游行队伍汇聚在华盛顿林肯纪念堂前，聆听马丁·路德·金的演说。这篇演说慷慨陈辞，感人至深，其中“我有一个梦”的名句尤为脍炙人口。演说激情洋溢地呼吁实现美国民权运动的要求，让包括黑色和棕色人种在内的所有人都享有同等的权利。马丁·路德·金发表这次演说正值美国历史上规模最大的一

次游行活动即将结束之时。这篇演说使全国上下焕发出新的希望，为美国法律和生活的变革铺平了道路，成为使整个国家面目一新的珍贵历史时刻之一。



I Have a Dream

By Dr. Martin Luther King, Jr.
August 28, 1963

我有一个梦想

马丁·路德·金
1963年8月28日

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the 1) *Emancipation Proclamation*. This momentous 2) *decree* came as a great beacon light of hope

今天，我很高兴能够参加这次我国有史以来为争取自由而举行的最伟大的示威集会。

一百年前，一位美国伟人签署了《解放宣言》，现在我们就站在他纪念像投下的影子里。这项重要法令的颁布，就

✓ 1) *Emancipation Proclamation*: 《解放黑奴宣言》。
美国南北战争期间，由林肯总统于1863年颁布的行政命令，规定自即日起废除各州的奴隶制度，宣布

所有黑人奴隶获得自由。
2) *decree* [di'kri:] n. 法令

/i'mænsi'peɪʃən/ n. 解放
/prɒklæ'meɪʃən/ n. 宣言

beacon /bi:kən/ n. 信号

to millions of Negro slaves who had been 3) seared
in the flames of 4) withering injustice. It came as a
joyous daybreak to end the long night of their
~ captivity. *keep tivititi / 囚禁 n.*

But one hundred years later, the Negro
still is not free. One hundred years later, the
life of the Negro is still vastly *cripple / 残疾*
crippled by the 5) manacles of segregation and the chains of
discrimination. One hundred years later, the Negro
lives on a lonely island of poverty in the
midst of a vast ocean of material prosperity.
One hundred years later, the Negro is still
6) languished in the corners of American society
and finds himself an exile in his own land.
exile / 流放
So we have come here today to 7) dramatize
the shameful condition.

I say to you today, my friends, so even
though we face the difficulties of today and
tomorrow, I still have a dream. It is a dream
deeply rooted in the American dream. I have a
dream that one day this nation will rise up, up
and live, live out the true meaning of 8) its creed.
cried / 哭
“We hold these truths to be self-evident, that
all men are created equal.”

I have a dream that one day on the red
hills of Georgia, the sons of former slaves and
the sons of former slave-owners, will they be
able to sit down together at the table of
brotherhood. I have a dream that one day even
the state of Mississippi, a state 9) sweltering with

像是高大的灯塔，给千千万万在
非正义的烈焰中煎熬的黑奴带来了
希望，它犹如结束囚室中漫漫
长夜的一束欢乐的曙光。

然而，一百年后的今天，黑人
依然没有获得自由。一百年后
的今天，黑人依然悲惨地蹒跚于
种族隔离和种族歧视的枷锁之
下。一百年后的今天，黑人依然
生活在物质富裕的汪洋大海中的
贫困孤岛之上。一百年后的今
天，黑人依然在美国社会的阴暗
角落里艰难挣扎，在自己的国土
上受到放逐。所以，我们今天到
这里来，把这骇人听闻的事实公
诸于众。

朋友们，今天我要告诉你们：
尽管当前和将来还会有许多
困难挫折，我仍然怀有一个梦
想。这是深深扎根于美国梦中的
梦想。我梦想有一天这个国家能
够站立起来，实现其立国信条的
真谛：“我们认为这些真理不言
而喻：人生来皆平等。”

我梦想有一天，在佐治亚州
的红色山冈上，昔日奴隶的儿子
将能够和昔日奴隶主的儿子同席
而坐，共叙兄弟情谊。我梦想有
一天，甚至连密西西比州这样一
个因充斥着不公和压迫而酷热难

- 3) sear [siə] v. 烧焦，烧灼
- 4) withering ['wiðəriŋ] adj. 使干枯的
- 5) manacle ['mænəkl] n. 镣铐
- 6) languish ['læŋgwɪʃ] v. 遭冷落，被忽视
- cripple / 残疾*
v. 使残疾

- 7) dramatize ['dræmətaɪz] v. 使引人注目
- 8) its creed: 指美国的《独立宣言》，后面引号
的内容直接引自其内容
- 9) sweltering ['sweltəriŋ] adj. 炎热的
- segregation / 分隔*
exile / 流放

the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice. 当的荒漠之洲，也将变成自由和正义的绿洲。

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character. I have a dream today. 我梦想有一天，我的四个孩子将在一个不是以他们的肤色，而是以他们的品格优劣来评价他们的国度里生活。今天我有一个梦想。

I have a dream that one day down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of 11) interposition and 12) nullification, one day right down in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers. I have a dream today. 我梦想有一天，在阿拉巴马州，尽管种族主义者猖獗，尽管该州州长现在仍然满口异议，拒绝执行联邦法令，但有朝一日，那里的黑人儿童将与白人儿童情同手足，携手并进。今天我有一个梦想。

I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low; the rough places will be made plain; and the 13) crooked places will be made straight; and the glory of the Lord shall be revealed and all 14) flesh shall see it together. This is our hope. 我梦想有一天，深谷弥合，高山夷平，崎岖化坦途，曲径变通衢，上帝的光辉显现，让所有人类一齐瞻仰。这就是我们的希望。

So let freedom ring from the 15) prodigious hill-tops of New Hampshire. Let freedom ring from the mighty mountains of New York. Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania. Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado. Let freedom ring from the 16) curvaceous slopes of California. But not only that, let freedom ring from Stone Mountain of Georgia. Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee. Let free- 所以让自由之声响彻新罕布什州的巍巍山巅！让自由之声响彻纽约州的崇山峻岭！让自由之声响彻宾夕法尼亚州阿勒格尼雄峰！让自由之声响彻科罗拉多州冰雪覆盖的落基山脉！让自由之声响彻加利福尼亚州蜿蜒的群峰！不仅如此，还要让自由之声响彻佐治

10) oasis [əu'eisis] n. 绿洲

11) interposition [in.tə:pə'zɪʃən] n. 干涉

12) nullification [nʌlɪfɪ'keɪʃən] n. (美国) 州对联邦法令的拒绝执行

13) crooked ['kru:kɪd] adj. 弯曲的

14) flesh [fleʃ] n. 肉体，众生，这里指人类

15) prodigious [prə'dɪdʒəs] adj. 巨大的

16) curvaceous [kə:'veɪʃəs] adj. 弯曲的

dom ring from every hill and molehill of Mississippi, from every mountainside. Let freedom ring and when this happens, when we allow freedom ring, when we let it ring from every village and every 17) hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, "Free at last, free at last, thank God Almighty, we are free at last."

exalt /ɪɡˈzɔːlt/ ① 提升
V. 赞扬

almighty ɒlˈmaɪti/ 全能

亚州的石岭！让自由之声响彻田纳西州的了望山！让自由之声响彻密西西比的每座山冈，每座丘陵！当我们让自由之声响起来，让自由之声响彻每一个大小村庄，每一个州和每一个城市，我们将能够加速那一天的到来。到那时，上帝的所有儿女，黑人和白人，犹太人和非犹太人，耶稣教徒和天主教徒，都将携手同唱那首古老的黑人灵歌：“终于自由啦！终于自由啦！感谢全能的上帝，我们终于自由啦！”



1. 善用排比 这篇演讲里用了三组排比：第三段的“One hundred years later...”，第四到第八段的“I have a dream...”，第九段的“Let freedom ring from...”。这些排比令人们对演讲的内容印象更加深刻，句子强劲有力，充满了说服人的力量。

2. 充满自信。演讲一开始，马丁·路德·金就自信地强调这次演讲在历史上的重要性：“go down in history”，“the greatest demonstration”，“in the history of our nation”。如此自信的措辞，怎能不吸引观众的注意力？

3. 举具体的例子。许多演讲者喜欢泛泛而谈，不切合实际，观众当然不会喜爱。但马丁·路德·金就不同了。他用了很多具体的地名，如“Alabama” (Para 7), “New Hampshire”, “New York”, “Pennsylvania” (Para 9) 等等。只有这样才能令观众觉得言而有物。

4. 建立亲切感。在第6段，马丁·路德·金提到了他的四个孩子，说希望他们有天将在一个不是以他们的肤色而是他们的品格优劣来评价他们的国度里生活。提到自己的孩子则提高了他的亲和力，也令他的演讲更贴心，更能感动人。

5. 善用比喻。这篇演讲里用了很多精彩的比喻，如第二段的“flames of withering injustice”，“long night of their captivity”，和第五段的“sit down together of the table of brotherhood”。这些比喻加强了演讲的感染力。



Franklin D. Roosevelt

(January 30, 1882-April 12, 1945) helped the American people regain faith in themselves. He brought hope as he promised prompt, vigorous action, and asserted in his Inaugural Address, "The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself." ➤

Birth Place: Hyde Park, New York

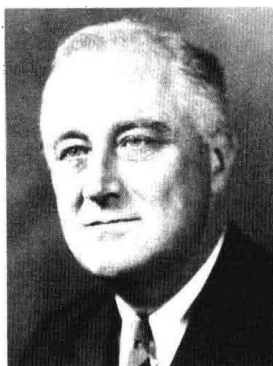
Education: Harvard University and Columbia Law School

Political Party: Democrat

First Lady: Eleanor Roosevelt

Memorabilia:

- In 1910, he won election to the New York Senate.
- In 1920, President Wilson appointed him Assistant Secretary of the Navy, and he was the Democratic nominee for Vice President.
- In 1928 Roosevelt became Governor of New York.
- In November 1932, he was elected President, to the first of four terms.
- In 1936, he was renominated as president.
- In 1940, he campaigned for a third term and succeeded.
- In 1944, the tired but willing commander in chief stood for reelection for a fourth term.



71



媒体一：

富兰克林·罗斯福是一位巨人，他的所作所为把美国从大萧条中拯救出来，他还使世界摆脱了法西斯的魔掌。这一切使他永远成为伟大的领袖。

媒体二：

罗斯福的确是个不同寻常的人。他在肉体上、精神上、感情上都无所畏惧。他知道何时运用实用主义去实现理想主义的目标。罗斯福事事都干得出色、漂亮，也由此而成为名垂千秋的伟大领袖。

媒体三：

罗斯福在国内和国际上都很有威望，不愧为美国历史上几个杰出总统之一。

此时
此景

1933年3月4日，富兰克林·罗斯福就任美国总统，当时，正值1929年资本主义世界爆发经济危机后全面萧条时期——美国人在证券交易所内失去的财富达100亿美元，农场主为了销毁“过剩”的产品，把牛奶倒进密西西比河。1920年，资本主义世界爆发了第一次世界大战后首次经济危机。危机过后，美国经济在股票、债券等“经济泡沫”的影响下迅速增长，创造了资本主义经济史上的奇迹。发财致富成了人



们最大的梦想，投机活动备受青睐，有组织的犯罪活动以及享乐之风盛行。相当一部分人终日沉醉于物质享乐之中，而精神生活则体现出浮躁和粗鄙，以至于许多美国历史学家把这时的美国称为精神上的“饥饿时代”或“疯狂的20年代”。罗斯福应对危机提出了一系列措施，促进垄断资本和国家的联结。这一系列政策后来被称作“新政”（New Deal），其核心是三个R：改革（Reform）、复兴（Recovery）和救济（Relief）。罗斯福的“新政”并非一时的权宜之计，而是一场为保证资本主义制度的稳定发展，在资本主义经济肌体内部进行的一场“伤筋动骨”的大手术。以下这篇文章便是他的就职演说。

《The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself》

By Franklin Roosevelt
March 4, 1933

And I am certain that on this day my fellow Americans expect that on my induction into the Presidency I will address them with a

我们唯一不得不害怕的就是害怕本身

富兰克林·罗斯福
1933年3月4日

我肯定，同胞们都期待今天在我就任总统时，会像我国目前形势所要求的那样，坦率而果断地向他

1) candor and a decision which the present situation of our people 2) impels. This is 3) preeminently the time to speak the truth, the whole truth, frankly and boldly. Nor need we 4) shrink from honestly facing conditions in our country today. This great nation will endure as it has endured, will revive and will prosper. So, first of all, let me 5) assert my firm belief that the only thing we have to fear is fear itself—nameless, unreasoning, unjustified terror which 6) paralyzes needed efforts to convert retreat into advance. In every dark hour of our national life, a leadership of frankness and of vigor has met with that understanding and support of the people themselves which is essential to victory. And I am convinced that you will again give that support to leadership in these critical days.

In such a spirit on my part and on yours, we face our common difficulties. They concern, thank God, only material things. Values have shrunk to fantastic levels; taxes have risen; our ability to pay has fallen; government of all kinds is faced by serious 7) curtailment of income; the means of exchange are frozen in the currents of trade; the withered leaves of our industrial enterprise lie on every side; farmers find no markets for their produce; and the savings of many years in thousands of families are gone.

I am prepared under my constitutional duty to recommend the measures that a stricken na-

们讲话。现在正是坦白、勇敢地说出实话，说出全部实话的最佳时刻。我们不必畏首畏尾、不敢坦然面对我们国家的现状。这个伟大的国家会一如既往地坚持下去，它会复兴和繁荣起来。因此，让我首先表明我的坚定信念：我们唯一不得不害怕的就是害怕本身——一种莫明其妙、丧失理智、毫无根据的恐惧，它会把转退为进所需的一切努力化为泡影。在我们国民生活阴云密布的时候，坦率而有活力的领导都得到过人民的理解和支持，从而为胜利准备了必不可少的条件。我相信在目前的危急时刻，大家会再次给予同样的支持。

我和你们都要以这种精神，来面对我们共同的困难。感谢上帝，这些困难只是物质方面的。价值难以想象地贬缩了；课税增加了；我们的支付能力下降了；各级政府面临严重的收入短缺；交换手段在贸易过程中遭到冻结；工业企业枯萎的落叶到处可见；农场主的产品找不到出路；千家万户多年的积蓄付之东流。

根据宪法赋予我的职责，我准备提出一些措施，而一个受灾世界的受灾国家也许需要这些措

1) candor ['kændə] n. 坦白，直率

2) impel [im'pel] v. 推动，推进，激励，驱使

3) preeminently [pri(:)'eminəntli] adv. 卓越

地，杰出地

4) shrink [ʃrɪŋk] v. 收缩，(使)皱缩，缩短

5) assert [ə'sɜ:t] v. 断言，声称

6) paralyze ['pærəlaɪz] v. 使瘫痪，使麻痹

7) curtailment [kə:'teɪlmənt] n. 缩减，缩短

ri'pəʊz/ri'pəʊz/ 1. 休息 睡觉

2. 信赖
② 躺音

be'fit/bi'fit/ 有益

tion in the midst of a stricken world may require.

These measures, or such other measures as the Congress may build out of its experience and wisdom, I shall seek, within my constitutional authority, to bring to speedy adoption.

For the trust reposed in me, I will return the courage and the devotion that befits the time. I can do no less.

We face the 8) arduous days that lie before us in the warm courage of national unity; with a clear consciousness of seeking old and precious moral value; with the clean satisfaction that comes from the stern performance of duty by old and young alike. We aim at the assurance of a rounded, a permanent national life.

We do not distrust the future of essential democracy. The people of the United States have not failed. In their need they have registered a 9) mandate that they want direct, vigorous action. They have asked for discipline and direction under leadership. They have made me the present instrument of their wishes. In the spirit of the gift, I take it.

In this dedication of a nation, we humbly ask the blessings of God. May He protect each and every one of us. May He guide me in the days to come.

施。对于这些措施，以及国会根据本身的经验和智慧所制定的其他类似措施，我将在宪法赋予我的权限内，设法迅速予以施行。

对于大家寄予我的信任，我一定报以时代所要求的勇气和献身精神。我会竭尽全力。

让我们正视面前的严峻岁月，怀着举国一致给我们带来的热情与勇气，怀着寻求传统的、珍贵的道德观念的明确意识，怀着老老少少都能通过恪尽职守而得到的问心无愧的满足。我们的目标是要保证国民生活的圆满和长治久安。

我们并不怀疑基本民主制度的未来。美国人民并没有失败。他们在困难中表达了他们的委托，即要求采取直接而有力的行动。他们要求在领导作用下辨析纪律与方向。他们选择了我作为他们愿望实现的工具，我接受这份精神的厚赠。

在举国奉献之际，我们谦卑地请求上帝祝福。愿上帝保佑我们大家和每一个人，愿上帝在未来的日子里指引我。

8) arduous ['ɑ:dʒuəs] adj. 费力的，辛勤的，险峻的

9) mandate ['mændeɪt] n. ① 书函 ② 命令，训令，要求